

ISSN 1344-1957

**ANNUAL BULLETIN**  
**OF**  
**JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER**

**No.14 (May 2006)**

**日本シェリー研究センター年報**

**第14号 (2006年5月)**

# CONTENTS

OFFICIALS AND OFFICE.....	2
NEWS .....	3
SYNOPSSES	
Special Lecture.....	Nora Crook..... 4
Symposium on <i>The Triumph of Life</i> .....	Takako Suzuki..... 8
	Kenkichi Kamijima.....10
	Itsuki Kitani.....13
	Nahoko Miyamoto Alvey.....16
	KASAHARA Yorimichi.....18
BIBLIOGRAPHY.....	19
役員及び事務局.....	22
巻頭言.....	伊木 和子.....23
特別寄稿 .....	原田 博.....27
第二回研修旅行報告・日程表.....	30
参加者よりの印象記 .....	32
記念論文集について.....	35
Coffee Break.....	佐々木 真理.....36
会員業績目録2005年度.....	38
2004年度会計決算報告.....	40
第14回大会報告.....	41
プログラム.....	42
シンポジウム発表要旨.....	43
次回15回大会について .....	47
シェリアンの広場.....	48
会員移動・新入会員紹介.....	49
事務局便り .....	50
会員名簿.....	51
規約.....	55

# **JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER**

## **President**

**Tatsuo Tokoo**

## **Secretaries**

**Hiroshi Harata · Kazuya Honda   Suzuna Jimbo   Kenkichi Kamijima  
Kazuo Kawamura   Masumi Niina   Norikane Takahashi   Kazuhiro Ueno**

## **Auditors**

**Hiroko Nakamura   Hiroshi Takubo**

## **Treasurer**

**Harue Shiraishi**

## **Office**

**c/o Masumi Niina**

**1-6-20, Komaoka, Tsurumi-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japan 230-0071**

**Tel & Fax: +81-45-570-4127   E-mail: [m-niina@msf.biglobe.ne.jp](mailto:m-niina@msf.biglobe.ne.jp)**

# ANNUAL BULLETIN OF JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

No.14 (May 2006)

## NEWS

The fourteenth annual conference of JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER (JSSC) was held at Sanjo Conference Hall on Hongo Campus, Tokyo University, on December 3, 2005. It was an exceptional conference, which had the honor of inviting Nora Crook as a special lecturer. After an opening speech by the acting president Kazuo Kawamura followed a symposium and then a special lecture. In the symposium, Takako Suzuki, Kenkichi Kamijima, Itsuki Kitani and Nahoko Alvey Miyamoto fully discussed *The Triumph of Life*, with KASAHARA Yorimichi as a moderator and response, all of whose abstracts appear below. Nora Crook (Former Professor in English, Anglia Polytechnic University at Cambridge, UK; Visiting Lecturer at Ferris University) gave the lecture on how Mary Shelley accepted and declined Percy's interference and correction.

The fifteenth conference will be held at Sanjo Conference Hall on the same campus on Saturday, December 2, 2006. The program will include a special lecture by Hiroshi Harata. Mary Shelley will be discussed in the symposium titled "Reading *Frankenstein* in 2006," which Miharuru Abe is to organize with the three speakers: Takami Hirai, Minae Hosokawa and Jun Ichikawa.

JSSC successfully held a tour around Switzerland in August, 2005. As for a book of essays on Shelley, the editorial committee is now making the initial preparations for the publication in September, 2006.

# SYNOPSES

## Special Lecture

**Nora Crook**

**(Former Professor in English,**

**Anglia Polytechnic University at Cambridge, UK;**

**Visiting Lecturer at Ferris University)**

### **Did Mary Shelley write *Frankenstein*? Or did Percy Shelley spoil it?**

The paper is based around two controversies surrounding *Frankenstein*, coming from opposite angles, the first hostile to Mary Shelley (MWS), the second hostile to Percy Shelley (PBS).

**1. Did Mary Shelley write *Frankenstein*?** The revelation that the anonymous author of *Frankenstein* (1818) was a woman astounded readers shortly after publication. But the fact that the novel was initially presented as if male-authored prompted suspicions of PBS's authorship. MWS was moved to a public assertion (1831) that her husband had not suggested "one incident, nor scarcely . . . one train of feeling." Nevertheless, these suspicions persisted into the twentieth century in a milder version, i.e., that MWS had written *Frankenstein* with her brain, as it were, "magnetized" by PBS's. In the 1970s suspicions resurfaced with the discovery of most of MWS's draft of *Frankenstein*, in her hand, but with scattered alterations by PBS. This discovery prompted James Rieger's notorious (1974) suggestion that PBS deserved the status of "minor collaborator" and a measure of "final authority" for *Frankenstein*, making him a sort of co-author. Charles E. Robinson's

examination of MWS's draft (1996) concluded that PBS's role was merely editorial. Nevertheless a few readers still maintain that the draft was dictated to MWS by PBS and allowed to pass as hers. In attempting to sketch out why such a view has no substance, one is directed to some important aspects of *Frankenstein* -- thematic, textual and stylistic -- and thus the questioning of *Frankenstein's* authorship has some usefulness.

(i) Feminist critics such as Moers and Mellor have since the 1970s pointed out the prevalence in *Frankenstein* of themes of child-birth and the deaths of mothers. Darby Lewes noticed (2003) that a mother's death is positioned at the precise point where the narrated personal histories in *Frankenstein* come to a halt. This indicates MWS's concerns (as the daughter of Mary Wollstonecraft, who died shortly after giving birth to MWS) not PBS's.

(ii) Appearance of the *Frankenstein* draft is often untidy, consistent with revising while copying from a lost first draft rather than dictation. Dictation is unlikely to have escaped the notice of Claire Clairmont, MWS's step-sister. But Clairmont, though a partisan of PBS's, and inclined to be hostile to MWS, always referred to *Frankenstein* as MWS's work.

(iii) PBS would not have called the "breaking of a mast" as a trivial accident, or referred to "shooting" instead of "firing" a pistol, or made mistakes involving references to Xenophon and Dante. Small errors like these, found throughout *Frankenstein*, indicate MWS's composition. They also show that PBS's correction of her work was rather hit-or-miss.

(iv) Word-play and double meanings are prominent in PBS's *Prometheus Unbound* and *The Cenci* as well as *Frankenstein*. When Victor orders the Creature to depart, saying "Relieve me from the sight of your detested form" the Creature covers Victor's eyes instead of leaving him. In the case of the Creature's threat "I shall be with you on your wedding night".

Victor fails to see that the intended victim is his bride, not himself. These might be thought to mark PBS's suggestions, but a similar pun is found in MWS's short novel *Mathilda* (written 1819, apparently completely without PBS). This hinges on the ambiguity of "My daughter – I love thee!", where "love" can refer to either parental love or incestuous love. Other puns can be furnished from MWS's "On Ghosts" (1824), *The Last Man* (1826), and *Falkner* (1837). Typically, the speaker says something which means the opposite of what is intended, or which inadvertently reveals his real desires. These examples suggest that the puns in *Frankenstein* are MWS's own, that punning constitutes a feature of her own style and that it is part of her exploration of our unconscious selves.

**2. Did Percy Shelley spoil it?** Rieger's argument has been turned on its head by Anne Mellor's influential 1988 argument that PBS's interventions in *Frankenstein*, though sometimes beneficial, imposed his own over-inflated style on it and at points distorted MWS's meaning. Mellor advocates teaching *Frankenstein* at university level from MWS's draft, with PBS's corrections omitted. However, any text trying to recover what Mary Shelley wrote would have to be a compromise. Parts of the draft are lost, and conventional punctuation would have to be added at points for clarity.

Mellor shows that PBS altered MWS's writing to make it more Latinate: for instance, by changing "what to say" to "what manner to commence the interview." The effect is to heighten the masculine voices of the chief characters, so that they sound a little more like the "forcible" males that they are supposed to be. This is likely to have been an effect that MWS herself was aiming at, and where she asked for and accepted PBS's help. It cannot be assumed to arise from PBS wishing to dominate her text. Furthermore, MWS was not attempting a plain style, but one appropriate to a

Tale of Terror. Even if all her original cancelled words were substituted for PBS's, the result would still appear Latinate to twenty-first century students, who have initial difficulty in reading most early nineteenth-century prose, with the possible exception of Jane Austen's. To arrive at a "plain" *Frankenstein*, one would have to rewrite the novel in a simplified version that would not be MWS's *Frankenstein*.

Mellor argues that PBS's changes to the final phrase shows that he distorted MWS's thought. He altered "I soon lost sight of [the Creature] in the darkness & distance" (MWS's draft) to "he was . . . lost in the darkness of distance" in order to "provide a comforting reassurance that the creature is now powerless and completely gone, " whereas MWS (she maintains) wishes to suggest, disturbingly, that the Creature may be still alive. However, on 4 previous occasions in the novel the Creature is said to be "lost." It always comes back, and in practice readers do not interpret "lost" to mean "gone forever." PBS has altered MWS's phrase to make it into an English hexameter, a classical meter, and thus added grandeur to the stature of the Creature while creating a more memorable final sentence. But the change is one of style rather than content.

I conclude that MWS learned verbal cunning from PBS, but that he did not impose his ideas on *Frankenstein*. I concur with Robinson's view that "PBS suggested and made alterations to the text of *Frankenstein* for the purpose of improving an already excellent narrative ... and MWS accepted the suggestions and alterations that she agreed with."



# Symposium on *The Triumph of Life*

## Panelist 1:

**Takako Suzuki** (Lecturer at Waseda University)

### The Circling Car of Life

How to know what life is has taxed the brains of thinkers and philosophers since early times. The confrontation with this knotty problem is the main theme of *The Triumph of Life*.

The opening of the poem shows that the narrator of the course of events, who calls himself 'I', stretches himself on a precipitous cliff, which he imagines between Heaven and the Deep. This posture suggests that he is situated on the borderline of the two opposite worlds. Starting from this precarious location, his mind, both conscious and unconscious, leaving his body behind as it is, travels and explores wide and deep through the intricate region of life. A vehicle carrying his mind for this adventure is the creation fabricated from his ardent desire to know what Life is. The car therefore which does not exist in reality keeps moving navigated by his subliminal mind.

With the advance of the car, his entrancement becomes the deeper and unexpected visionary sights unfold themselves before him, beginning with a throng of excited people maddening around the car on some public way. It is then that the figure of what Jean Jacques Rousseau once was floats into his mind. This apparitional personage as his alter ego now undertakes to drive the car into a mysterious valley of perpetual dream permeated with oblivious melody, and encounters there a nameless visionary figure, whom he sees as a shape all light, so bright she appears as the newly-risen sun. She offers him nepenthe, a magical drink. The moment he touches it with lips, all things before him suddenly evaporate and are buried into oblivion; and she too goes out of sight.

This negation of all earthly memories activates subliminal mind necessary for making the further exploration of intricate life. The

environment comes to assume a serious aspect; lively valley turns into dark woods where phantoms and ghosts assemble themselves. April glittering morning turns into grey evening of autumn. Every aspect of life reveals a reversed side. Do those transformations suggest that the real state of life is hell-like when reduced to essentials?

By this violent alternation, the narrator or Rousseau becomes conscious of an essential fact that life bears two opposing features, bright and dark. When the car proceeds into the gloomy, shady region, he recognizes 'creative ray' the car emits. The keen beam that pierces the dark has a reviving and recreating power from the withered state into a rebirth of new life, in the same way Rousseau was once restored to life from the state of dead stump of tree. It may signify that 'Creation' comes out of 'destruction,' as fallen leaves from the poplar tree nourishes new life. The revolution corresponds to 'destroyer and preserver' Shelley called the West Wind in his famous line. This kind of contradictory linkage goes on throughout the work drawing a circle without end.

It is shown, for example, in the description of the changing phases of the moon: the young crescent moon carries its former old shape which is called here its 'dead mother,' with its horn used as a sitting chair or a cart for the phantom. Here we must take notice that the old moon is not negated but remains in the new moon, and both move together on the lunar orbit.

Or see a seaside scene of Labrador where a desperate fight for existence between wolf and deer, pursuer and pursued, clearly leaves its marks by their footprints on the sands, most of which are erased by rapping waves. But the poem significantly tells us that they are 'more than half erased,' intimating not completely extinguished, but the aftermath are reserved as embers for the following recurrence in the universal cycle, as is shown in the case of the changing phases of the moon.

The mind of the narrator while he is being captured by the power of reason tends to seek to explain all phenomena in terms of two distinct principles, as Heaven and Hell or this world and the other. But by and by he comes to see that the world informed by the exercise of reason is different from, or even opposed to the one apprehended by subconscious intuition. To

overcome this discordance, it was necessary for him to shift his ground and take a 'comprehensive and synthetical view' ("Speculations on Metaphysics"), that may be said as an overall view from an unbiased standpoint.

The car of Life accordingly proceeds from the sunny side realm toward the shady or dark one, by which it binds up different and opposing realms in a cyclic line and surveys the world of human affairs through high and wide perspective. Now the shape all light on its bright side and the gloomy black shape on the other side coalesce into one and then disappear by the perfect union. In this overall state, boundary between old and new, past and present, or dead and living is removed.

The car after it has circled around the dark hemisphere, is pulled back to the oblivious valley, the point of departure, for the purpose of making a restart to explore the deeper layer of consciousness. The result will be sure to draw a wider and unexpected circle pursuing the mystery of life, but regret to say, the poem abruptly stops here, leaving the question of 'Then, what is Life?' as the eternal riddle.

### **Panelist 2:**

**Kenkichi Kamijima (Professor at Gifu Women's University)**

#### **The Origin of the Dual Visions in Shelley's Imagination**

"At the heart of the poem's ambiguity," said Tilottama Rajan in her *Dark Interpreter* (1989), "is the nature of the shape all light, with its accompanying landscape, and the relation of both to the shape in the Car of Life" (62). One of the most important points she then made in the way of elucidating the two shapes is that they are in reality one thing, one and the same power of the imagination with two aspects, bright and sinister, Apollonian and Dionysiac, idealistic and sceptical. She traces this Janus-faced imagination from *Alastor* through 'Mont Blanc,' 'Hymn to Intellectual Beauty' and *Prometheus Unbound*, and all her arguments are so

devised to confirm her own conclusion, which, however, I do not take up for discussion here.

What I tried to say in my turn of speech in the Symposium is that these dual aspects or elements are both of them intrinsic in Shelley's imagination, and have existed, latently or not, in his mind from the beginning of his poetic career. As early as the time when he wrote *Alastor*, the vision which visits the Poet-narrator's dream in the shape of a veiled maid is his own imagination externalized, as Shelly himself affirmed in the preface of the poem. She is the first and prototypal model of his successive *beaus idéal*, or Intellectual Beauty, endowed with

Knowledge and truth and virtue. . .  
And lofty hopes of divine liberty,  
Thoughts the most dear to him, and poesy,  
Herself a poet. (158-61)

She appeared to behave as such in the poem at first, but by and by grew as amorous as any seductress in flesh and blood, and after their impassioned physical intercourse fell the flood of darkness, a kind of mental death:

Now blackness veiled his dizzy eyes, and night  
Involved and swallowed up the vision; sleep,  
Like a dark flood suspended in its course,  
Rolled back its impulse on his vacant brain. (188-91)

The same process of change from the bright to the sinister phase of the imagination is recognizable in the behaviour of the "shape all light," or the last descendant of Intellectual Beauty. She first showed herself in the course of Rousseau's narration about his youthful experience. He saw her walk so gracefully with a glass of Nepenthe in her hand, but at the next moment found her seem to blot out with her feet "the thoughts of him who gazed on them" (384). Alarmed as he was, the young Rousseau could not but obey her command to rise and accept the cup of oblivion she offered:

“I rose; and , bending at her sweet command,  
Touched with faint lips the cup she raise,  
And suddenly my brain became as sand

“Where the first wave had more than half erased  
The track of deer on desert Labrador,  
Whilst the fierce wolf from which they fled amazed

Leaves his stamp visibly upon the shore  
Until the second burst---so my sight  
Burst a new Vision never seen before.--- (403-11)

Paul de Man refers to this specific experience of Rousseau's as that of “forgetting” (104). The imagination needs airy nothing to give a name to, or *néant* in Sartre's term, which enables it to work free from any clogs of existent images or thoughts, so that if it is to keep working on it must perpetually make for the deconstruction and blotting-out of its own fabrications. That the “shape all light” offers Rousseau a cup of Nepenthe with which “to quench his thirst” for self-knowledge (401) exemplifies the same line of procedure which the imagination takes for itself by means of obliterating its own traces.

In the light of the foregoing argument the deciphering of the symbols used in the above-quoted passage is fairly easy. The sand (405) alludes to the Lockean *tabula rasa* (407) stands for the “shape all light” or the first, incipient phase of imagination, and the wolf (408) for a “new Vision” (411) or the second, deteriorated phase of imagination. Lastly the wave (406) represents the rush of sleep, oblivion, or the self annihilating mechanism inherent in the imagination.

How to conclude: the Poet in *Alastor*, as well as Rousseau in *The Triumph of Life*, is overcome by his own heart's “excess of love” (181), or the carnal desire innate in the youthful imagination, which like the “shape all light” tramples all “thoughts the most dear to him, and poesy” (A. 160) only

to leave “a vacant brain” (A. 191) to him. This is the end of what I call the first phase of imagination, and whereas the Youth in *Alastor* vainly pursues its vestige to his own ruin, Rousseau and the Poet-narrator in *The Triumph* discover in its absence the other phase of imagination. This second phase is the wolf as opposed to the deer: it has been degenerated by lust and other earthly desires. Hence the imagination, for the first time consciously in Shelley’s poetry, is divided into the primordial kind and the fallen, degenerate one, although they are intrinsically the same. And though the former is not completely out of sight, the second imagination domineers, to all appearance, the world “in which we wake to weep” (430).

Works Cited:

De Man, Paul. ‘Shelley Disfigured’ in *The Rhetoric of Romanticism* (New York: Columbia U.P., 1984)

Rajan, Tilottama: ‘Idealism and Scepticism in Shelley’s Poetry’ in *Dark Interpreter* (Ithaca: Cornell UP., 1986)

Shelley, P. B. Poetry and Prose Ed. Donald and Sharon Powers (New York: W. W. Norton, 1977)

**Panelist 3:**

**Itsuki Kitani (Graduate at Tsukuba University)**

Unification or Fragmentation:

Reading Paul de Man’s “Shelley Disfigured”

Paul de Man’s “Shelley Disfigured” (1979) from the *Rhetoric of Romanticism* (1984; hereafter *RR*) shed new light on the study of *The Triumph of Life*, Shelley’s unfinished posthumous poem. De Man’s way of reading the poem differs from what he calls “archaeological” readings which would regard this poem as “a fragment of something whole” such as romanticism or Shelley’s poetry, which are monumentalized and awaiting recomposition and historical identification by “future archaeologists” (*RR* 94; 119). Instead de Man has an eye on the repetitive “forgetting” or “effacing”

of images in the poem. For instance, old visions are constantly replaced by new visions before the meaning is revealed, as is shown by the narrator's unanswered question to Rousseau and by Rousseau's to a "shape all light," a mysterious feminine figure.

In considering this phenomenon, de Man mainly focuses on Rousseau's encounter with the "shape all light" (ll. 306-412). First, the sound of oblivion swells from "a gentle rivulet" (l.314). This shape is, in the melodious sounds, semi-synaesthetically born from the mirror reflection of the sunlight on "the waters of the well" (l.346). This "shape all light" has a rainbow attribute, since the combination of water and light produces, Iris' "many colored scarf," which de Man relates to the "dome of many-colored glass" in *Adonais* (l. 337). The rainbow image is a symbol of the "metaphorical chain which links the sun to water, to color, to heat, to nature" (RR 108). What makes this poem different from the final stanza of *Adonais* is, however, that the rainbow image has no absolute or eternal power here. This shape glides on the mirror-like water, moves in "a measure new," and finally, according to de Man, "sink[s] away" in the water like Narcissus. The "shaped all light" never dwells in Eternity like *Adonais*. Instead, the rainbow returns "as a rigid stony arch" so as to extol the fate of "the shape's defeat by what the poem calls 'life'" (RR 112).

As he makes this remarkably acute observation in his close reading of the scene, de Man goes beyond the sensory and aesthetic field into the linguistic or semiological field. De Man states that the shape consists of water and light which are originally shapeless. This shape is an optical illusion like a rainbow; this means that it is "referentially meaningless." Here de Man emphasizes "the non-signifying, material properties of language" rather than the signifying function of the signifier, in relation to which the signifier freely plays (RR 114). The "shape all light" is not only a natural object, but also the model of "figure" of speech or "figuration" in general. Here the shape's "feet" and "measure" turn from physical and musical aspects into the articulation of sounds, that is to say, language, as if it was because the shape "[t]rampled" the "fires [of thought] into the dust of death" (l.388).

The death of the shape, like that of Narcissus or Ophelia, is the fate of figuration, or rather of language. Once produced, the figuration becomes disfigured or forgotten as the shape sinks away. This occurs endlessly, abruptly, and violently; it is similar to the relationship between the “deer” and the “wolf” on the shore in the poem (ll. 406-10). This is also anticipated by the effacement of the starlight by the sunlight and that of the sunlight by the light of the chariot of Life.

In this linguistic view, the relationship between signifier and signified is not natural but utterly arbitrary. We impose meaning by language and every articulation of sounds may contain a certain meaning in so doing. Nevertheless, “language,” argues de Man “cannot posit meaning; [...] [t]his impossible position is precisely the figure, the trope, metaphor as a violent--and not as a dark--light” (RR 117-18). Here de Man notes that language is itself figuration from the start. Therefore, the “repetitive erasures by which language performs the erasure of its own positions can be called disfiguration”; “the knowledge of the language’s performative power is itself a figure in its own right and, as such, bound to repeat the disfiguration of metaphor as Shelley is bound to repeat the aberration of Rousseau in what appears to be more violent mode” (RR 119, 120). The violent power of disfiguration or forgetting cannot already be evaluated as good or evil.

This disfiguration is likewise related to Shelley’s actual death and disfigurement. *The Triumph of Life*, Shelley’s manuscript in the status of an unfinished fragment, “exposes the wound of a fracture that lies hidden in all texts” (RR 120). The act of figuration or forgetting textually reinscribes literal events into *The Triumph of Life* in each interruption. This reinscription of this disfigured text depends on the reader in Shelley’s absence: “how one reads the textuality of this event, how one disposes of Shelley’s body” (RR 121). De Man argues that this challenge has been unsolved because commentators have buried all the dead bodies of romantics including Shelley “in their own texts made into epitaphs and monumental graves”; that is to say, “they have been transformed into historical and aesthetic objects” (RR 121).

This monumentalization is neither negative nor positive. Indeed, de



Man suggests that “any reading is a monumentalization of sorts” (RR 123). On the other hand, the reading of this text as the disfiguration of monuments proves that it is “historically more reliable than the products of historical archaeology” of literary history, as the triumph (pageant) of monuments. For in the reading as disfiguration, everything occurs “only as a random event” rather than as a temporal or chronological history based on cause and effect (RR 122). Such events are neither ideologically nor aesthetically unified (simplified). At the same time, de Man warns us not to monumentalize his observation into “a method of reading” (RR 123).

By his detailed critical analysis, de Man thus shows one new direction of studies in “Romanticism” and in literary history. Now de Man’s disciples develop his work beyond literary studies. We can see its latest stage in *Material Events: Paul de Man and the Afterlife of Theory* (Tom Cohen et al., 2000); *Legacies of Paul de Man (Romantic Circles Praxis Series* Marc Redfield Ed., 2005,

<<http://www.rc.umd.edu/praxis/deman/index.html>>).

#### **Panelist 4:**

**Nahoko Miyamoto Alvey (Assistant Professor at Tokyo University)**

#### **The Archaeology of Oblivion:**

**Metaphors that uncreate and recreate in *The Triumph of Life***

Paul de Man’s rigorous reading of Shelley’s *The Triumph of Life* in “Shelley Disfigured” (1979) tries to demonstrate the impossibility of reading texts or history. He asserts that any interpretation of texts is inevitably made impossible by the ruthless deconstructing power of language. The readers, who come to the scene belated, are to make historical, philosophical, and literary efforts to reconstruct fragmentary texts from the past, but they are doomed to fail due to the violent, arbitrary power of language that obliterates all the monuments of human efforts as soon as they are enacted as

if they were traces on the sand which are erased by the coming wind.

Considering the disfigured Rousseau at the time of his first appearance in the poem as “a reverse prosopopoeia,” De Man equates the disfigurement/fragmentation of the “face” or “statue” as fragmentation/deconstruction of texts or language. Indeed his powerful argument concerning the impossibility of reading has enthralled us for more than thirty years, but is poetic imagination forced to prostrate itself in front of the destructive power of language? In “Disfiguring Moments: History in Paul de Man’s ‘Shelley Disfigured’ and Percy Shelley’s *The Triumph of Life* (1991), Orrin N. Wang suggests that De Man discards many suggestive implications of the scene of Rousseau’s first appearance by concentrating on only one meaning, by imposing a French word “défiguré” on Rousseau’s face. Taking Wang’s point one step further, this paper discusses how the disfigured historical Rousseau can be restored through poetry. It is true that the image of the disfigured Shelley which the readers see in the epigraph De man chooses and the corresponding image of the defaced Rousseau in the main argument are so compelling. But we should not forget that Rousseau in Shelley’s poem is never presented as a half-crumbled stone monument. He appears as a withered plant, which can be taken as a version of Romantic metamorphosis of humans into plants that originated in Erasmus Darwin’s *Loves of the Plants* (1789). Moreover, as the poem goes on, Shelley seems to give Rousseau an opportunity to recreate himself. He is an imperfect guide to the young, narrative poet, admonishing him by telling him how he was disfigured. While redirecting the younger poet’s thought and action by telling his own experience, however, Rousseau wants to be taught by the younger poet what he is to learn when turning from a passive spectator to an active participant.

From this perspective, the paper examines two points. First, it discusses why a guiding poet in the Romantic period is imperfect and stresses the similarities and differences between Shelley’s poem and the “dream of the Arab” section of Wordsworth’s *The Prelude* (1805). Second, the paper examines Shelley’s choice of a remote “desert Labrador” as an image of Rousseau’s mental landscape in the second dream vision. The historical and

geographical implication of the northern wasteland, which has been neglected so far, sheds light on the complex political and cultural interactions between Britain and France in the late eighteenth century. By placing Shelley's Rousseau in the tradition of English Romantic poetry, and also by grounding him in the contemporary age, the paper hopes to reassert the role of imagination and quest and to set the poem free from De Man's prison house of language.

### **Response:**

**KASAHARA Yorimichi (Professor at Meisei University)**

#### **Dominant Recurrent Pattern in *The Triumph of Life***

The main part of the present paper is concerned with the most conspicuous dominant recurrent pattern in *The Triumph of Life*: that of "overtaking". It is the overtaking of one in the pairs of opposing values by the other. They are (1) the Roman culture overtaken by the Greek culture; (2) the Jews overtaken by the Romans; (3) the Ancients overtaken (*or* not overtaken) by the Moderns in the noted 18<sup>th</sup> century debate; (4) Enlightenment culture supporting the causes for the French Revolution overtaken by the culture of the post-Napoleonic era; (5) overtaking of lights, such as stars by the Venus, the Venus by the sun; (6) metric over taking as exemplified by the use of the terza rima. All of these are exemplified in the "Labradore passage (401-33)", to which the final few minutes of the paper is devoted in the line-by-line explication of the language.

# BIBLIOGRAPHY

An asterisk following the serial number below  
indicates a book or an article written in English

## I. Byron

## II. Keats

## III. Percy Bysshe Shelley

1. Kawamura, Kazuo. "Shelley's 'On Life': In Memory of Seigo Tanimoto," *Bulletin of the College of Humanities, Kanto Gakuin University* No.104 (2005.7), pp.7-15.
2. Mawatari, Yukako. "Another Pygmalion ---'Creation' in 'The Witch of Atlas'---". *Jinbun-Ronsou*, vol. 35-3 (Fukuoka: Fukuoka University, 2003), 1147-1169.
3. Mawatari, Yukako. "Twin Wanderers: A Reading of *The Wandering Jew*". *COMPARATIO*, vol.8 (Fukuoka: Graduate School of Social and Cultural Studies, Kyushu University, 2004), x-xix.
4. Ueno, Kazuhiro. "Shelley and the 19th Century," *Visions of the Future in English and American Literature* (Tokyo: Eichosha, 2003), 103-114.

## IV. Mary Shelley

1. Abe, Miharū. "Beatrice in Mary Shelley's *Valperga* -- a holy woman and a femme fatale," in Gendai Elgo Bungaku Kenkyukai ed. <*Kyōkai*> *de yomu Eigo Bungaku* -- Jendā • Narativu • Jinshū • Kazoku (Tokyo: Kaibunsha, 2005), 81-138.

### **\*Correction**

The previous bulletin (No. 13, 2005) had an error in the bibliography about Mary Shelley. The corrected list is shown below:

#### **IV. Mary Shelley**

1. Abe, Miharū. "Frankenstein Complex," in Junko Yoshida ed. *Decoding the Body in Fantasy Fictions: from Frankenstein to Princess Mononoke* (Kyoto: Jinbunshoin, 2004), 13-53.
- 2.\* Abe, Miharū. "Byron and Mary on the Path of the Mary Shelley Renaissance," in Reiko Aiura et al. eds. *Byron the Traveller* (The Japanese Byron Society, 2003), 257-266.
3. Hirai, Takami. "The Family Bonds in *Frankenstein or, the Modern Prometheus*" in *Roman-ha Bungaku no Sugata II: 'Michinaru sonzaiyoshiki' wo motomete* (*The Image of Romantic Literature II: In Quest of 'the Unknown Forms of Existence'*) (Eihosha, 2004), 171-185.
- 4.\* Hirai, Takami. "Mary Shelley, an Autobiographer," in *SHIRON: Essays in English Language and Literature* 42 (Sendai: 'SHIRON' Eibungaku Kenkyukai, 2004), 41-56.
5. Ichikawa, Jun. 'The Criticism of Patriarchy: The Reconsideration of *The Wrongs of Woman, or Maria*.' *St. Paul's English Review*. (Rikkyo University, College of Arts, Department of English and American Literature) No. 32 (2003), 13-27.

# 日本シェリー研究センター年報

第14号(2006年5月)

# 日本シェリー研究センター

会長

床尾 辰男

幹事

原田 博    本田 和也    神保 菰    上島 建吉  
川村 和夫    新名 ますみ    高橋 規矩    上野 和廣

会計監査

中村 ひろ子    田久保 浩

会計

白石 治恵

事務局

〒230-0071 横浜市鶴見区駒岡 1-6-20

新名ますみ 気付    Tel & Fax: 045-570-4127

E-mail: [m-niina@msf.biglobe.ne.jp](mailto:m-niina@msf.biglobe.ne.jp)

# 巻頭言

## シェリーとキーツ共通の出版業者オリア兄弟をめぐって ——自費出版の可能性——

伊木 和子

事務局からのご依頼をお断りしきれず「巻頭言」を書かせていただくことになりました。

シェリーとキーツの関係はすでに様々な角度から論じられてきたと思う。「日本シェリー研究センター」においても一昨年、岡田章子氏が「シェリーとキーツ」と題して特別講演をされ（筆者は勤務校での所用のため残念ながら欠席）、その英文要旨が『年報』第13号（2005）に掲載された。特に1820年夏のシェリー・キーツ間の往復書簡と1821年2月のキーツの死を悼んだシェリーのエレジー“Adonais”をめぐっては多くの意見が述べられてきた。筆者にとっては、この挽歌の中でシェリーがキーツの幾つかの詩、殊に“Isabella”から数箇所にとわってイメージや言葉を引用（あるいは借用）している事実が非常に興味深く思われる（1）。シェリーはキーツの詩行を暗記していたのではないかと思われるほどである。両者間の往復書簡に関連づけられることとして、シェリーがキーツの処女詩集出版を見合わせるよう彼に忠告したのをキーツは後々まで忘れられなかったことが知られている。この処女詩集出版に対して新しい見解が昨夏発表されたので、すでにご存知の方には申し訳ないがここにその新説を披露させていただき、当時の両詩人の実情を探ってみる。

イギリスにおけるキーツ学の権威の一人 John Barnard（リーズ大学教授）は TLS(12 Aug.'05)に次のような記事を載せた。すなわち、出版業者オリア兄弟 (Charles and James Ollier)に関するシェリー研究者たちの以下3つの言説が、キーツの処女詩集 (*Poems* (1817)) の出版事情に従来とは異なる光を投げていると言うのである。

1. Charles E. Robinson は *Oxford Dictionary of National Biography* (2004)中の Charles Ollier (1788-1859)の伝記記事において、シェリーのパンフレット “A Proposal for Putting Reform to the Vote throughout the Kingdom” (1817) (以下「提案」と略す) とキーツの *Poems* (1817) (以下『詩集』) は共に自費出版だったらしいと述べている。つまり著者が出版と宣伝の全費用を支払ったと考えるのである。ロビンソンは20年以上も前の1982年にシェリーとオリア兄弟に関する論



文を発表しているが、それによるとオリアはシェリーの作品を出版するために10%のコミッションを受け取るようになっていた。従ってキーツの最初の『詩集』の出版にも同様の取り決めがなされたのではないか、しかもシェリーが「提案」と『詩集』の両方の宣伝費を支払ったのではないかとロビンスンは言う。

2. Donald H. Reiman もまた1973年に、オリア兄弟が出版業を始めたのはキーツの伝記作家J・ペイト(1963)やR・ギティングズ(1968)が述べているよりかなり後であること、シェリーがキーツの『詩集』出版のために援助をしようとしていたこと、を明らかにした。

3. William St. Clair は *The Reading Nation in the Romantic Period* (2004)において、ライマンの説を一步進め「シェリーがキーツの『詩集』のための出版費用を出したらしい」と記している。クレアはさらに一般的な傾向に従って「シェリー自身も他のほとんど無名の作家たちと同じく作品の出版は自費によらねばならなかった」と言っている。当時自費出版は無名あるいは無名に近い作家が世に出るための普通の手段であったのである。

一方キーツ研究者たち(Andrew Motion, *Keats* (1997); Kelvin Everest, *Oxford Dictionary of National Biography* (2004) は、キーツの自費出版の可能性を考慮していない。エヴァレストは前述のロビンスンの論文(1982)が含まれている *Shelley Revalued* (1982)を編纂していたのにも拘らず、である。エヴァレストの『オックスフォード伝記辞典』中のキーツ『詩集』に関する記述は、キーツの経済状態の概観にも及んでいるが、ロビンスンの主張には触れておらず、キーツが自費出版することなど経済的にあり得ないと考えている(つまりロビンスンの説を暗黙裡に否定している)のである。さらにモーシオンは前述のキーツの伝記作家たちと同じく、キーツが1816年10月か11月にオリア兄弟に出会ったとき、オリア兄弟はすでに出版業を営んでいたと書いている。

ところがシェリー研究者のライマンとロビンスンはオリア兄弟がその頃まだ書籍業界では新参者で経験不足だった事実を問題にする。彼らの最初の店はロンドンのウエスト・エンドの3 Welbeck Street, Cavendish Square にあり本を小売する他、貸出し文庫(circulating library)も営んでいた。彼らが本を出版し始めたのは1817年になってからである。[シェリーの「アラスター」(1816)はオリアから出版されたという説があるが、実際は Baldwin, Cradock and Joy からである。] 当時、彼らは資本が不足していたので、自費出版申し込み(10%のコミッションを取る)に頼らざるを得なかった。シェリーの「提案」とキーツの『詩集』は彼らの最初の出版物であり、両詩人がリー・ハントの友人であったために、ハントと親しいオリアを出版社として選んだ、と考えられるので

ある(2)。シェリーが自分の数種類の出版物のために経費をオリアに支払った文書上の証拠をロビンソンは挙げている。おそらく1819年以後初めてオリア兄弟は自分たちの資本で本——シェリーの『チェンチ』(1820)『プロミューシュス解縛』(1820)『ヘラス』(1822)など——を出版することができるようになったのだ。

ではキーツの場合はどうか。もし彼が1816年末までに『詩集』出版を決めていたとしたら、誰が出版の費用を支払うことになっていたのだろうか。ライマンやロビンソンはシェリーの「援助」を示唆する。「提案」と併せて『詩集』の宣伝費をシェリーが負担した可能性は考えられよう。しかしバーナードは、未公開のハント書簡(キーツとハントの研究者 Nicholas Roe が提供)に注目する。それによると、オリア兄弟は1816年12月11日までに、ようやく商売を始めようとしていたところだったのである。この事実を踏まえた上で、バーナードはキーツの自費出版説を打ち出す。理由は主として1817年8月3日、つまり『詩集』出版の5ヶ月後にシェリーがハントに宛てた書簡中の次の文にある。

In fact I should imagine among your intimate friends nothing could be more easy than to arrange a loan. . . . Your Brother I do not doubt will or can do nothing. But there is Keats who certainly can. . . .

このようにシェリーがキーツの経済的余裕を確信していた事実は、シェリーが『詩集』出版の費用を負担した可能性を否定するものである。特に彼は、前述のごとく、『詩集』出版に反対していたのであるから。さらに『詩集』の献呈部数が少なくとも約20部にのぼっているのは、キーツの自費出版の裏付けになるものとバーナードは考える。加えて1)オリア兄弟がキーツの弟のジョージに、売れ行き不振の『詩集』について出版後二ヶ月足らずで書いた書簡中にある言葉「兄上が私どもに出版を依頼されたことを残念に思っています」、2)リチャード・アビーが後に(1827)述べたと伝えられる「キーツは出版してもらった小さな本を持ってきた」(“[Keats] brought me. . . a little Book which he had got printed”)の言葉は、共に自費出版を暗示するものとバーナードは言う。

当時の出版費用は250部で高々29ポンド、500部で50ポンドであった。母方の祖父の遺産の三分の二を医学修業のためにすでに使ってしまったキーツには約500ポンドが株で残されているに過ぎなかった。未だはつきりした収入の道のない彼が本当に『詩集』500部分の出版費用をためらわずに支払ったのであろうか。詩人として生きようとする熱意があまりにも強く、金

錢上の危険は無視することができたのかも知れない。『詩集』出版の一ヶ月あまり後キーツは定評のある出版社 Taylor and Hessey と契約を結ぶことができた。以後この出版社が『エンディミオン』（1818）や『レイミア、イサベラ、聖アグネス祭前夜他』（1820）を出版するさいにキーツが費用を負担することはなかった。一方1817年に『レイオンとシスナ』の出版をマレイ社に断られたシェリーが再び原稿を依頼したオリアは（3）、やがてはシェリーの出版社として知られるようになるのである。

注

（1）最もよく知られているのは次の詩行であるが筆者はその他6ヶ所に「イザベラ」からのエコーを認める。

Like a pale flower by some sad maiden cherished,  
And fed with true-love tears, instead of dew;  
("Adonais", vi, 48f.)

[She] Hung over her sweet basil evermore,  
And moisten'd it with tears unto the core.

And so she ever fed it with thin tears,  
("Isabella", liii-liv, 423-25)

（2）オリア兄弟のうち兄のチャールズは詩人肌で、『詩集』出版直前キーツにソネットを捧げたこともあり、さらに音楽を愛好しフルートを吹いた。シェリー、キーツ、ハント、C・オリアの4人にはこのように共通点が幾つかあったのである。もっともキーツは後にオリアの音楽を非難している（1818年3月21日、R・ヘイドン宛キーツ書簡参照）。オリア兄弟はハントの『文学手帳』（1819～23）、シェリーの『文学雑録』（1820）も出版しているが、「アドネイス」（1821）の出版依頼には結局応じなかった。

（3）周知のごとく『イスラムの叛乱』と改題され、1818年1月によりやくオリアから出版された。

（2006年2月11日記）

## 特別寄稿

### 高橋規矩先生の退会を惜しむ

原田 博

このたび幹事を長らくお勤めになられた高橋先生がご退会になるに当たり、長老格の幹事の方より、お付き合いの長かった私から、御礼かたがたシェリー研究へのご功績を紹介するようにとのお達しがありました。私はその任にふさわしいかどうかは自信がありませんが、先生について一言申し上げることは光栄と存じてお引き受けした次第です。

私が高橋先生とお近づきになったのは、何年何月というように定かなことは申し上げられませんが、確か私が昭和48(1973)年に郷里の短大英語科に勤務してから五六年経ってからのことだと思います。ですから足掛け25年以上前になるはずです。その頃は(今もこの状況に大差はありませんが)シェリーをプロパーとして研究発表している方はごくわずかでした。何かの折りに、当時広島大学に在職されていた先生のご論文を読み、今から思えばまるでやっつけ仕事のように乱暴に書き上げて、短大の紀要などに載せたもの数点をお送りして、ご批評を仰いだのが切っ掛けでした。案に違っておりがたいことに、程なくご返事を頂戴しました。内容はともかくとして断定的口調が多いのが気になる、というご主旨だったと記憶しております。(お手紙は間違いなく未だ持っておりますが、何度も引っ越しを重ねたので、その現物をここで確かめることは出来ません。)今思えば、とても人様の目に晒すことなど出来ないような代物をよくぞ送りつけたもの、と汗顔の至りですが、若輩者の拙いものに目を通して丁重なご返答を下されたことに今でも感謝しております。断定的口調が気になる、とは、多分、まだ本当の学問の怖さを知っていない、ということや、視野が狭いのではないか、ということをおっしゃりたいのだろう、とその後の自戒といたしました。

ともあれ、これが契機となって高橋先生とのお付き合いが始まりました。先生のお誘いで当時発足して間もない『中国四国イギリス・ロマン派学会』に入会して、2回シンポジウムに参加させて頂きました。また、バイロン学の権威上杉文世先生を始め他の諸先生方との面識も得ることができました。この学会は、その名称に限定されず、様々な分野にまたがる多士済々揃いで、研究発表

やシンポジアムの質が高く、遠く秋田からあるいは栃木や山梨から出かけて行く度ごとに来た甲斐があった、と思いながら拝聴しておりました。先生は学会誌『英詩評論』の編集責任者として重責を担っておられました。また一方で多忙な学務をこなしながら、その間、陸続として研究書や翻訳書を出版され、シェリーへの旺盛な関心を示されて来ました。以下にご紹介いたします。

昭和47（1972）年には、本邦初訳や完訳となる『クイーン・マップ』と『人生の凱旋』（いずれも文化評論社刊）を解説・訳注付きで出版されたのに引き続き、56（1981）年には、『シェリー研究』（桐原書店）を刊行されました。これは520余頁に上る堂々たる体裁と内容を持ち、シェリーに関心を寄せている若い研究者には是非読んで頂きたいと思います。最近は余り取り上げられることの少ない「エピサイキディオン」を始め、いわゆる主要な作品はすべて丁寧な考察の対象になっております。またシェリーのシェイクスピア論やミルトン論も紹介されております。私が知っている限りでは、戦後シェリー研究書として5点刊行されましたが（その内の1点は私家版、また改訂増補版も1点とした場合）、本書の一大特徴は年譜まで附したその網羅性にあるといえましょう。また平成2（1990）年には『シェリー　さまよえるユダヤ人―翻訳と研究』（溪水社）を出されました。私達はシェリーの初期の代表作といえ、すぐ『クイーン・マップ』や『アラスター』を挙げますが、実は、そこに至るまでにシェリーはかなりの分量の詩を発表しております。「さまよえるユダヤ人」はその中であって最も長く纏まりのあるものです。本書では、この詩を他の「さまよえるユダヤ人」詩の文脈に位置づけ、シェリーのみならず、T. パーシー、C.F.D. シューバルト及びワーズワスの関連詩も訳出し、次いでさまよえるユダヤ人伝説とシェリーとの係わりについての論攷も加えた貴重な研究翻訳書であります。翌年（1991）には同じく溪水社より『シェリー散文集―詩と愛と生命と』題して、今度はシェリーの重要な散文（長編詩の序文と書簡とを含む）を翻訳されておりますが、その中には「古代ギリシャ人の文芸・風俗論」など一般には余り知られてはいないが、しかし注意を払うべきものもきちんと収録されております。更に翌4年には、同じく溪水社より『シェリー詩集』を上梓されております。本書は、1816年以降から1822年までのいわゆる抒情詩に加えて、従来翻訳の形としてはほとんど紹介されてこなかった『ヘラス』ほか三つの長編詩を収めております。これだけでも本翻訳書は重要ですが、それに加えて、明治期の官僚にして文筆家であった末松謙澄の漢訳「雲雀詩」の読み下し文が巻末付録として掲載されており、本書を一層引き立たせております。私も日

本におけるシェリー研究史を調査している過程で、国立国会図書館の貴重書閲覧室で、黄色くなった和綴じの本漢訳詩を見る機会がありましたが、どう訓読するのか全く歯が立ちませんでした。この和訳は先生のものではありませんが、明治の知識人の和漢洋に通じた語学力と言語感覚の冴えを思い知らされます。以上が私が知り得ている先生のご著作です。

最後に、高橋先生のお人柄やご趣味について簡単に触れてみたいと思います。だいぶ前に『中国四国イギリス・ロマン派学会』のシンポジウムで発表した翌日、遠来してくれたというお心遣いから、わざわざ呉市にあるループ式の名所音戸大橋へ、奥様の運転で連れて行って下さいました。なぜ呉だったのか不明ですが、多分、父親が海軍時代呉にいた、というような話をしたことがありましたので、それならば、ということだったかも知れません。また自分の楽しみは茸採りだが、あるとき得体の知れないものを食べてしまい、夫婦そろって七転八倒のひどい目にあった、という逸話を明るく喋ってくれました。私も山国育ちで茸が大好きなので、秋の季節になると先生のことを思い出してしまいます。先生のご実家は神主であることもお聞きしております。なにか俗世を離れた飄々とした印象をお与えになっているのはこのためでしょうか。以前先生のご本を評する機会を与えられた際、つい若気の至りで生意気なことを書いてしまったことがありました。それを読まれた時はさすがにご立腹なさいましたが、その後は以前同様お付き合い下さって今日に至っております。前段でご紹介しましたように、日本人の中で、シェリーに集中してこれほど多数の研究書及び翻訳書を発表された方は他にはおりません。もっと本センターにおいて後進の指導をして頂きたかった、そしてまた特別講演をお聴きしたかった、というのが私の偽りのない気持ちでございます。先生は郷里の愛知県でお元気に過ごされておりますので、今後とも私達を折に触れて叱咤激励して下さいますようお願い申し上げます、ご挨拶といたします。

## 第二回研修旅行報告

旅行企画委員長 川村 和夫

日本シェリー研究センター第2回研修旅行(Shelley Study Tour, Summer 2005)が、2005年8月22日から8月30日まで、下記のような日程で行われました。

今回の旅行の計画は、企画委員の平原正氏(キャセイパセフィック)にその骨組みを作ってもらいました。その際、Charles I. Elton, *An Account of Shelley's Visits to France, Switzerland, and Savoy, in the Years of 1814 and 1816* (1894) を参考にして計画がたてられました。

また今回は、クオニジャパン(チューリッヒに本社のある旅行会社)の岩本久美さんという有能なガイドに日本から同行してもらい、現地での交渉・案内に当たってもらいました。

最初参加予定であった会長の床尾辰男および上島建吉両先生が直前になって病気のため参加できなくなったことは、極めて残念でした。

日程表のうち、2日目の8月23日のスイスは、朝から大雨のため大洪水で、ほとんどの交通機関がストップしたため、パノラマ特急(ゴールデンパス)にも乗れず、バスでモントルーまで直行し、そこからシオン城へ向かいました。

シェリーが“Mont Blanc”を執筆する動機になったと言われているアーヴ河に架かる橋 Pont Pelissier も確認出来ました(8月26日)。

しかし、今度の旅行の最大の収穫はシャモニで奇跡的な好天候に恵まれ、モンブランの頂上まできれいに見ることが出来たことです。

### 研修旅行参加者 (敬称略)

阿部美春、石幡直樹、上田和夫、笠原順路、川村和夫、中村健二、原田博、平井 山美

## 日本シェリー研究センター第2回研修旅行 日程表

8月22日

成田国際空港発 ウィーン経由 チューリヒへ。

OS 052/22Aug. 1040 1555 OS565/22Aug. 1725 1855

関西国際空港発 ウィーン経由 チューリヒへ。

OS 056/22Aug. 1020 1535 OS565/22Aug. 1725 1855

ホテル スイスホテル (SWISSOTEL) に 宿泊。

8月23日

バスでルツェルン駅へ。ゴールデンパス特急でモントルーへ。

インターラーケンで途中下車。

モントルー着後、バスでシオン城へ。

Ouchy の Hotel Angletterre & Residence に宿泊。

(Byron wrote "The Prisoner of Chillon" in room No.18 of this hotel, but the hotel has been refurbished.)

8月24日

朝食後、観光船(一等)でレマン湖を渡り、Evian-Les-Bains へ。

レマン湖のフフンス側の観光。

バスで Meillerie, Yvoire などを経由してジュネーブへ。

ホテル ブリストル (BRISTOL) に宿泊。

8月25日

ジュネーブ市内近郊の一日観光。ワインセラー見学。Villa Diodatti 見学。

ホテル ブリストルに宿泊。

8月26日

バスでシャモニーへ。

途中で滝、Pont Pelissier 見学。

"Mont Blanc was inspired by a view of that mountain ....as he lingered on the Bridge of Arve on his way through the Valley of Chomouni." (Mary Shelley)

シャモニー到着後、ケーブルでモンブランへ (展望台標高 3840 メートル)。

Hotel Mont Blanc (Chamonix) に宿泊。

8月27日

バスでアオスタ経由、コモ湖へ。コモ湖をボートで観光。バスでミラノへ。

Hotel Una Century に宿泊。

8月28日

半日ミラノ市内観光。

Hotel Una Century に宿泊。

8月29日

ミラノ発 ウィーン経由 成田国際空港へ。

OS 512/29Aug. 1110 1230 OS 051/29Aug. 1425 0855+1

8月30日

成田空港到着。午前8時55分



## 参加者よりの印象記

参加者から旅行の印象記をいただきましたので、ご紹介いたします。

(原稿受理順)

### \*笠原 順路氏

アルプスは人に恐怖を与えるものだということを実感しました。

18世紀英国人のアルプス体験を追体験出来てためになりました。

### \*平井 山美氏

メアリ・シェリーは *The Last Man* でレマン湖を「穏やかな青空色の広がり」(*Oxford World's Classics*, p.418) と言っていますが、その真っ青なレマン湖周辺の散策からこの旅行は始まりました。シオン城の牢獄の柱の上に書き残されたバイロンのサインなど見ました。が何ととっても圧巻は、シャモニーからゴンドラでモンブランの丸い白い頂上を目の前に見つつ、イタリア側まで往復した感動的な展望のひと時です。口をあけたクレバスの裂け目を眼下に、遠くにアルプスの名峰を眺めながらあつという間の時間でした。陽の光の中、風の音一つ聞こえない、まさにシェリーの「静かな、雪をいただいた、穏やかな」モンブランでした。メアリにとってそれは沈黙する「永遠の墓場」(p.426)だったのです。展望台から下を見ると、ボソン氷河が流れ下り、乳緑色のアルヴ川を抱いてアルプス山麓に静かに憩うシャモニーの町が見えました。ミラノでは N.I.ホワイトの古本のシェリー伝で見ていた版画のドオウモの後陣側がそのままの姿で目の前に現れました。教会堂の中はステンドグラスだけが明るく、大きな柱が幾つも天井の高い暗い側廊に立ち並んでいました。阿部美春先生によるとメアリはこの教会堂を好んで何度も訪れたそうです。*The Last Man* の語り手ヴァーニー達一行は、レマン湖以降私達の行程とほぼ同じ場所を(ペリシエ橋らしい所では何時間も過ごし p.428) 移動しています。彼らはアルプス越えの後、ミラノからコモ湖を経てヴェニスに向かいましたが、私達はミラノから日本へ帰国し、彼らには勝るとも劣らない我々一行の旅は終わりました。

### \*原田 博氏

今回の研修旅行で印象に残ったこと三つを以下に箇条書きします。

- ① 参加者が全員晴れ男に晴れ女で、スイスが豪雨の被害にあっている、という日本の留守宅の心配をよそに、風光明媚なレマン湖を周遊した快晴のアル

プスの山々を富士山とほぼ同じ高度から全方位眺望できたこと。

② シェリーへの思いが深まったことはもちろんであるが、それ以外にも次の2点が確認できたこと。まず、レマン湖畔の Vevey では、Henry James の *Daisy Miller: A Study* の舞台となったホテル“Trois Couronnes”が実在し建物正面の写真が撮ることができた。ただし時間に余裕がなく中に入ることは出来なかったので同作品の映画（アメリカ、1974年、日本未公開）がこのホテルを使って撮影したのかどうかは不明。次に、Edward Gibbon が *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire* を執筆した Lausanne の居宅の一つを見学した（1816年シェリーとバイロンが訪ねたのは多分この家）。

③ 今回の研究旅行が恙なく終了できたのは、準備委員会の周到な計画と、臨機応変に対応してくれた添乗員のお陰です。

#### \*石幡 直樹氏

チューリヒの空港で私のスーツケースの到着が遅れ、翌朝届きましたが大雨の影響でルツェルンからインターラーケン経由モントルー（レマン湖畔）までのアルプス列車旅行は断念となりました。私のスーツケースはジュネーブでも他の部屋に届けられ、呪われたスーツケースと呼ばれてすっかり有名になりました。旅の出鼻は雨に挫かれてしまいましたが、大変楽しく充実した九日間でした。毎日ご当地のワインやビールを味わい、シャモニーの氷河とモンブラン頂上の白い輝きに息をのみ、レマン湖やコモ湖の湖上遊覧も楽しいひとときでした。添乗員の岩本さんが巧みなフランス語を駆使して各地で名物料理を手配してくれましたので、つつい食べ過ぎ飲み過ぎにはなりましたが、そんなこと構ってはおれません。約200年前のシェリー一行の旅程を辿りながら、大型バス（に9人！）を田舎道まで引き回し、所構わず停車してもらって、ゆかりの場所を訊ね歩いた漫遊の旅は二度とない経験だろうと、大きなガラス窓から神々しい大聖堂が間近に見えるミラノのデパートで買ったバーゲンのネクタイを締めるたびに懐かしく思い出されます。

#### \*上田 和夫氏

思わぬ洪水のため、インターラーケン周りの目玉観光コースが急に取りやめとなり、通俗ながら民族衣裳の少女や、ヨーデル、角笛、そして蒼天にそそり立つ山容を遠く望み、斜面に羊・牛などの点綴する、いわゆるアルプス風景をじっくり味わうことができなかったのが残念でした。しかし同行8名、みんな

顔なじみでもあり、ガイドの女性も明るくてきばきと案内してくれ、初のスイス旅行を十分楽しむことができました。ホテルは、時代の先端に行く超モダンなものから、歴史を刻み込んだ趣深いものまで、ヨーロッパの年輪を実感させられ、いろいろ配慮をいただいた平原さんにまず感謝したいと思います。

第1回のイタリア旅行のときと同じように、いま自分が立っているこの土地で、かつてシェリーは何を感じただろうかと、できるだけ思いを潜めて各地を回りましたが、当然ながら今回は、そうしたスポットは比較的少なく、かえってその一つ一つに集中できたことと、各地のワインを満喫したことが予期せぬ収穫となりました。それにしても談論風発、諸氏はよく飲む。

最大の目的地のモンブランは、ケーブルで山頂を間近に見た印象もさりながら、麓のシャモニーからほとんど垂直に仰ぐように見上げる迫力が、強く心に刻みつけられています。いかにも街道筋の古い宿場町らしく、しかもツール・ド・モンブランの最終日とあって、深夜に至るまで賑わう土地の人びとや旅行者のあいだを縫って、私もそぞろ歩きながら、旅情を慰めました。

(昨年末、山の雪道で車をよけ損ねて転倒、足首を骨折して手術。その後、転院してリハビリ中のため、手許に記録がなく、不十分な印象記になりました。)

#### \*中村 健二氏

何枚かの地図とシェリー『瑞仏独蘭六週間紀行、ジュネーヴ便り他』1巻をスーツケースに入れただけ、旅行の準備は何もしないまま成田を発った。2日目、前日の豪雨でルツェルンは大浸し。楽しみにしていたパノラマ特急は運行中止となる。しかし雨降って何とやら、高速道路を迂回した貸切りバスがモントルーに着くころには、レマン湖の空晴れわたり、前方のサヴォワには遠くモンブランにつづく山々が望まれた。スイス初めての昼食で出された土地の白ワインの旨かったこと。旅の幸先を約束してくれているようだった。とはいえ旅を終ってまず思い出されるのは、多くはへまや失望の類。以下思いつくままに、その一、二を。

日程から見ると旅行のクライマックスはモンブラン詣でにあり、事実そのように計画されていたのかもしれない。しかし山そのものは、ただ白いだけの巨大な土饅頭という感じ。むしろケーブルの窓から見えた峨峨として屹立するグランドジョラス、窓の下で大蛇のようにうねるボッソン氷河に、シェリーが詠う「岩と氷のこの世のものならぬ姿」を実感した。もう一つがっかりしたのは、モンタンヴェールの氷海(Mer de Glace)がすっかり痩せ細っていたこと。やがて

麓の村まで押し寄せるのではとシェリーが恐れたころの勢い、量感は感じられなかった。地球温暖化のせいかな？

クラランで<ジュリの木立ち>を探してうろうろしたことも、いまは懐かしい。シェリーが宿の女将に案内されたとき、"terrassed road"を歩いたとあるから（阿部美春さんのご指摘）、一帯は傾斜地とおぼしい。結局よくわからないまま、湖岸に近いところで<バイロン通り>という標識を見つけて引き下がるしかなかった。先日、田吹長彦さんから贈られた『ヨーロッパ夢紀行——詩人バイロンの旅——』（丸善出版、2006年。700頁）を拾い読みしていると、著者の実地踏査によるクラランの詳しい地図が目にとまった。それによると、<ジュリの木立ち通り>は湖岸から2キロほど上がったところにある。出発前にこの本を頂戴していたら！

ジュネーヴ滞在の2日目、午後のワイナリー訪問のあいだ別行動を取らせていただき、ボルヘスのねむるブランパレ墓地を訪ねた。ここはジュネーヴに功績のあった名士にのみ許される奥津城だそうで、墓地というよりは緑地公園。ボルヘスの墓は変哲もない石に名前と生没年、裏面に古英詩の一節を彫っただけの質素なもの。25年まえ京都でお供をしたときも、ホテルへの帰途古英詩の一節を朗々と詠唱されたことを思い出し、思いがけない機縁でまた会いに来ましたと胸のうちに呟いていた。

## 日本シェリー研究センター創立15周年 記念論文集について

記念論文集につきましては、14名分の投稿を受理しまして、ただいま審査に入っています。審査の可否、以後の出版までの経緯については、編集委員会からのお知らせをお待ち下さい。

# Coffee Break

## メアリ・シェリーゆかりの教会を訪ねて

佐々木 真理

2003年3月20日イラク戦争が始まりました。その頃、私は本務校よりサバティカルをいただいてロンドンへと出発する間際でした。ロンドンの滞在先は、グジストリートを最寄りの駅とし、トッテナムコート駅より北、ロンドン大学の裏手、大英博物館の近くという立地条件の良い所謂「ゾーン1」だったのです。ロンドンの町がテロの標的になるということが確実になったわけですから、心中穏やかではありませんでした。一年間爆弾に出会わないよう不安を抱いての出発でした。中1と小5の男の子を二人連れてのロンドン滞在は、金銭的、空間的、時間的に大変厳しいものでした。子供の学校を探し通わせ、彼らのおなかを満たし、環境に慣れない彼らのご機嫌を取り、自分の研究は遅々として進まず、実際テロを恐れるどころではなかったのです（事実2005年7月の朝、ダブルデッカーが爆弾テロに遭いましたが、その場所は家から5分の子供の通学路に当たるところでした）。

6月、下の子が登校拒否になりました。キングス・クロス駅に近い学校はインド系ばかりの児童が通う学校でした。子供が学校を休むと学校のホームドクターが電話で子供の様子を聞いてきます。次男が学校に行かなくなり何日かたってついに都合の良い理由が見つからず、「子供が学校に行きたがらない」と重い告白しますと、彼はヒンドュー訛の英語で「子供を学校に行かせないのは犯罪ですよ」とこちらの神経を逆なでするような無神経な返答。こちらはつらい状況にあるというのに。あれやこれやで、やっと子供が学校に行ってくれた6月のある朝、ダロウェー夫人が語ったまさにあの爽やかなブルームスベリーの朝、私はすかさず一眼レフを抱えサマーズタウンに向かいました。大英図書館の左手の道を北へ登ってゆくとその町はあります。かねてからの訪問予定地であったメアリ・シェリーの両親が結婚式を挙げた教会、メアリとパーシーの逢引場所となるお母さんの墓があった教会でした。

それにしてもサマーズタウンの歴史は面白い。フランス革命を逃れてきた人たちが仮の住まいとしたところでしたし、お金に困っていたディケンズ一家もこの近くに住んでいました。つい最近までスラム化し環境の悪いところだったようですが、道幅を広げ開放的にしたことで静かな住宅街へと変身を遂げたそうです。ですから19世紀初頭のメアリー一家が住んでいた当時の面影はすでにありません。教会も当時と同じではありませんでした。近代化の波がこのひっそりとした教会の敷地にもやってきて、ユーストンの鉄道用地の拡張のためにチャーチ・ヤードに眠っていた人たちを無情にも掘り起こしたのです。当時建築家見習いであったトマス・ハーディがあまりうれしくないこの仕事の監督を任されたのです。教会の裏庭に掘り起こされた人たちの墓標が「ハーディ・ツリー」と名付けられた木の周りに立てかけられています。メアリーの母ウルストンクラフトの墓は移転され、今では教会のどの辺りにあったのかはわかりません。それでも私はゆっくりとチャーチ・ヤードを歩きました。当時と同じ木々の陰を深々と落とした空間に異国人の私がメアリとパーシーの吐息を感じながらここにいる、という不思議な思いに囚われながらカメラのシャッターを切っていました。生活の忙しさからひと時逃れ、ひんやりとした眩しい6月の朝、サマーズタウンは私の貴重なロンドン記を作ってくれたのです。

## 会員業績目録 2005 年度

\*以下の目録は、The Keats-Shelley Association of America 発行の *Keats-Shelley Journal* 巻末に付せられている“Current Bibliography”の範疇に該当しない研究・翻訳・注釈・論文・論評等、即ちバイロン、ハズリット、ハント、シェリー、メアリ・シェリー、キーツ及びそれらの周辺に属さないもの、も広く紹介している。英文版には、そのうち上記「現行文献目録」の条件に合致している著書・論文等のみ収録してある。以下は事務局に所定の用紙に記入して送付されてきた文献のみを収めている。「日本シェリー研究センター」規約に基づき、会員の業績を幅広く紹介したく今後ともご協力をお願いする次第である。締め切りは毎年2月28日、対象は原則として2004年中に刊行され頁番号等が確定しているものに限るものとする。今回以降より対象年を限定して、より正確さを期していきたい。なお、本目録に未掲載の場合、3年程度溯ったものでも掲載したいので所定の用紙にご記載願います。

\*表記の仕方については毎年プログラムに同封している「会員業績調査に係わるお願い」を参照されたい。

1. 阿部 美春「メアリ・シェリーの『ヴァルパーガ』——ふたりの「ベアトリッチェ」聖女とファム・ファタール」『＜境界＞で読む英語文学——ジェンダー・ナラティヴ・人種・家族』（現代英語文学研究会編、開文社出版、2005）、pp.81-138.
2. 市川純「音楽的分析によるシェイクスピア解釈の可能性—— *Hamlet*と*The Tempest*の挿入歌——」『早稲田大学大学院教育学研究科紀要』（早稲田大学大学院教育学研究科）別冊12号-2 (2005), pp. 239-49.
3. 伊木和子 翻訳 アンドルー・モーション著『アンドルー・モーション詩選集』（東京：文芸社 2006年3月）。
4. 川村和夫 共訳 *Giving People Poems* by Shuntarô Tanikawa. Translated by William I. Elliott and Kazuo Kawamura （谷川俊太郎『詩を贈ろうとすることは』集英社 1991 の全訳）（Saru Press International, USA, 2005.5.）

東学院大学文学部紀要』第104号(2005.7), pp.7-15.

5. 川村和夫「Shelley の“On Life”について——故谷本誠剛氏の思い出に——」『関東学院大学文学部紀要』第104号(2005.7), pp.7-15.

6. 馬渡悠佳子「異形のピグマリオン——Shelleyにおける「創造」ということ——」『人文論叢』（福岡大学研究推進部）、第35巻第3号（2003年）、pp. 1147-1169.

7. 馬渡悠佳子「さすらい人の行方——“The Wandering Jew”をめぐる比較考察——」*COMPARATIO*（九州大学大学院 比較社会文化研究会）、Vol.8（2004年）、pp. x-xix.

8. 鈴木弘 「日本イエイツ協会の生い立ち・歩み・責任」『イエイツ研究』日本イエイツ協会、No. 36. 2005, pp. 11-16.

9. 上野和廣 「シェリーと19世紀」(Shelley and the 19th Century)『未来へのヴィジョン——英米文学の視点から』文学と評論社編（東京：英潮社、2003）。pp.103-114.

10. 上田和夫 他編 『20世紀英語文学辞典』（東京：研究社、2005）pp. 1516.



## 2004年度会計 決算報告

(2004年4月1日～2005年3月31日まで)

### 収入の部

前期繰越金	236,667	
会費	141,000	備考1
大会参加費	18,000	
雑収入	8	預金利息
合計	395,675	

### 支出の部

事業費	69,080	
印刷費	36,000	年報印刷、決算報告コピー代
会場使用料	33,080	備考2
事務費	53,968	
通信費	32,940	年報・大会の案内等発送費、切手代、はがき代
消耗品費	0	
雑費	21,028	文具代、振込手数料、アルバイト代、名札代
次期繰越金	272,627	
合計	395,675	(単位・円)

備考1 振込分 114,000円、総会・直接分 27,000円  
 内訳: 院生・ 5,000円(1年分1,000円×5人)  
       一般・136,000円(1年分2,000円×63人、2年分×1人、3年分×1人)

備考2 教室使用料 10,580円+空調運転料 22,500円

2004年度会計の決算ならびに関係諸帳簿、諸証書類について監査を行った結果、公正に行われていることを認めます。

2005年10月13日

中村 弘子 印  
 田久保 浩 印

# 日本シェリー研究センター第14回大会報告

日本シェリー研究センターでは、2005年12月3日(土) 東京大学本郷キャンパス内山上会館にて第14回大会を開催した。今回はイギリス・ロマン派学会共催の特別講演もあり、内外より約60名の参加者を迎えることが出来た。会長の床尾辰男氏は残念ながら病気のため欠席となったため、代行の川村和夫氏の挨拶に引き続き、次のプログラムを行った。

①*The Triumph of Life* に関するシンポジウム(司会&レスポンス=笠原順路氏、パネリスト=鈴木貴子氏・上島建吉氏・木谷厳氏・アルヴィ宮本なほ子氏)。鈴木氏はさまざまな対立概念が光のヴィジョンの登場を機に入れ替わっていくという、ダイナミックな循環構造を解き明かした。上島氏は、作中の"shape all light"の理想美としての解釈に挑み、*Epipsychidion* での官能美を経た成熟の結果として捉えた。木谷氏は批評家ポール・ド・マンの解釈をより柔軟に読み解き、作中に頻出する抹消のイメージに焦点を当て、詩の言語の脱・形象化の後の可能性を示唆した。アルヴィ宮本氏は「不完全なダブル」という視点から、ルソーの光の啓示と幻想体験がシェリーに与えた影響を示した。笠原氏は、作品の構想に具体的に影響したと思われる史実や思想の展開を示し、その象徴性を解き明かした。例年より2人多いパネリストを迎え、発表は多岐に渡り充実したものであった。フロアとのやり取りも当意即妙であり、非常に有意義な時間となった。

②特別講演“Did Mary Shelley write *Frankenstein*? Or did Percy Shelley spoil it?” (Nora Crook 氏) は、例年と順番を入れ替えて後半に行われた。Crook 氏は、床尾会長の招聘に応じて今回特別に講演を承諾された。講演は、Mary Shelley の *Frankenstein* における、夫 Percy の介入を明らかにするというものであった。手書き草稿のスライドを使用してその介入の有無を示し、又 Mary が夫の助言を自身が同意したもののみを採用したという事実により、彼女の自主性を証明した。なお、この講演にはイギリス・ロマン派学会より共催の支援をいただき、又同会員の方にも多数ご来場いただいた。ここで御礼を申し上げたい。

総会では、会計報告の他、スイス研修旅行の報告と、論文集への投稿についての説明があった。引き続きの懇親会は Crook 氏を迎え、例年以上に研究談義に華の咲く場となった。

## プログラム

- 1..... 開会の辞 (13 : 00) 会長 床尾 辰男
- 2..... **Shelley Symposium 2005: “The Triumph of Life”** (13:05)
- 光の **dualism** と、遅れて来ることの美学——
- 司会&レスポンス 明星大学 笠原 順路
- パネリスト1 早稲田大学 鈴木 貴子
- 「二つの世界を循環する Life の車」
- パネリスト2 岐阜女子大学 上島 建吉
- 「二つの幻影の正体」
- パネリスト3 筑波大学大学院生 木谷 巖
- 「「統一」か「解体」か
- ポール・ド・マンの「汚損されたシェリー」を読む」
- パネリスト4 東京大学 アルヴィ宮本なほ子
- 「忘却の考古学：“The Triumph of Life”と解体／構築する比喻」
- 3..... **特別講演** (イギリス・ロマン派学会共催) (15:30)
- Nora Crook
- “Did Mary Shelley write *Frankenstein*? Or did Percy Shelley spoil it?”
- 4..... **年次総会** (16 : 30) 会計報告・役員臨時改選・その他

## シンポジウム発表要旨

はじめに：笠原 順路

### ——光の **dualism** と、遅れて来ることの美学——

ついに“The Triumph of Life”（以後 TL）の番が来た。本シンポジウムは、大きく前半と後半に分かれる。

最初のお二人には光をテーマにお話し頂く。鈴木は、作品の世界が、光の世界と陰の世界に二分してと主張する。上島は反対に、一見二つに見える光が、実は一つのものだ、と説く。この二人の見解そのものが **dualism** となっている。ここまでの、従来の Shelley Symposium のパターン。

さて、それぞれの批評理論には十八番の作品というものがある。New Criticism の批評家が好んで John Donne の詩を扱ったのは、Donne の詩の中に New Criticism の理論を支える要素が顕著に存在しているからである。それでは、de Man が “Shelley Disfigured” で TL を論じることで、（Shelley が解明されたというより）deconstruction が一世を風靡したのは何故か。Deconstruction によって解明され得る TL の特質とは何か、de Man の理論を支える如何なる要素が TL にはあるのか、それを木谷・アルヴィのお二人に解明して頂く。まず、木谷が de Man の論を解説し、次にアルヴィが考古学的観点から de Man を批判的に読むことを試みる。これが後半の趣旨である。TL を論じる時に、この点は避けられなかったもので、従来のパターンにこの後半部を挿入し、計4人の発題者とした、ちょうど「生」の凱旋車の御者 Janus-visaged Shadow に4つの顔があるように。

最後は、まとめ役の笠原が前半の「光」と後半の「遅れ」を繋ぎつつ、フロア—全体へと議論を向けてゆきます。さあ、皆さん、from spectator turn actor or victim in our symposium!

## パネリスト1：鈴木 貴子

### 「二つの世界を循環する Life の車」

この詩は、「私」がいる世界の裏側にあるもう一つの世界、「ルソー」が入った「影」の世界の幻視からはじまる。この両界は、地球の北半球と南半球のように対立しており、一方が光に満ちて a dome of many-coloured glass をつくるといえるなら、他方は影で構成された暗い灰色の世界である。ウェルギリウスに導かれたダンテのように、「私」は「ルソー」を通してその近づきたい「影」の世界を幻想のなかに繰り広げ、両界の相克をもとにして Life とは何か、その実相を見極めようとする。

この二つの世界の間を Life を象徴する「車」が超高速で循環する。「私」にはそれが生を死に連結させるものとしかみえない。しかし「ルソー」は、かつて「車」によって「光」の世界から「影」の世界に引き込まれた時には、生の敗残者の辿る惨めな身を嘆いたが、今や、影の世界からみる現世を超越した高い視野が授けられており、「車」の放射する「冷たい光のぎらつき」をみてもそれが生の頹廃につながるのではなく creative ray にみえる。

「車」は今、「影」の世界を疾走したあと循環して、再び生の「谷間」に出て光の世界に突入する直前で途切れている。そのため Shelley が「ルソー」を介して捉えた「影」と「光」とを包含する生の実相はついに謎のままである。

## パネリスト2：上島 建吉

### 「二つの幻影の正体」

*The Triumph of Life* は徹頭徹尾夢の詩であり、作者の白昼夢に始まって夢のままで中断される。途中から Rousseau の夢が入れ子細工になって語られるが、両者の夢の中核には“the shape all light”（光あまねき姿）と“the shape in the Car of Life”（「生の戦車」に乗った姿）と呼ばれる二つの幻影がある。それらの正体が何であり、そして前者の光が後者のぎらつく光にかき消されるのはなぜか。この謎を解明することは、単にこの詩の理解にとって不可欠であるばかりではなく、シェリーの想像力全体の本質にかかわる大問題を提起することになる。

最初の幻影「光あまねき姿」がシェリーの理想美探求詩系列の延長線上にあることは論をまたない。それに対して新たな幻影である「冷たくぎらつく姿」の方は、理想美のアンチテーゼとして、理想に対する現実、想像力に対する理性、無垢に対する経験、善に対する悪等々、さまざまに解釈されてきた。しかしこれまで一途に理想を追い求めてきたこの詩人が、最後になって急に現世に道を譲り、「生」に凱歌を奏でさせるとは考えられない。

誤解の元は、この二つの幻影をそれぞれ別なものと錯覚するところにある。私は両者を楯の両面、すなわち想像力の異なる Version と見る。「光あまねき姿」は初めから「冷くぎらつく光」を内蔵していた。その詳細は当日明らかにしよう。

### パネリスト3：木谷 巖

#### 「『統一』か『解体』か ——ポール・ド・マンの『汚損されたシェリー』を読む」

批評家ポール・ド・マン (1919-1984) による 1979 年の論考「汚損されたシェリー」(“Shelley Disfigured”)における「生の凱旋」読解は、アメリカのイエール大学を中心に一時期隆盛を誇ったディコンストラクション (脱構築) と呼ばれる批評の代表的なもののひとつである。この批評の名称は、元々思想家ジャック・デリダ (1930-2004) の創出した概念である「ディコンストラクション」に多大な影響を受けていることから由来している。ただしディコンストラクション批評に対しては、その隆盛の一方で、難解な論理を振り回し、時に虚無的であるというような批判も絶えなかった。

しかし「汚損されたシェリー」の中で、ド・マンは、いわゆるニュークリティシズム同様、時にはそれ以上の精読に基づいたイメジャリの分析を行っていることもまた事実である。そこで、本発表では、ルソーと「光り輝く姿」(“A shape all light”)との遭遇場面についての分析箇所を取り上げ、“efface,” “forget,” “disfigure”などの語に注目しながら、テキストの「比喩」(“trope”または“figure”)とその効果を緻密に読み解いていくド・マンの分析について考察する。また、補足として、この様なド・マン流のディコンストラクションが生まれた文脈を紹介し、ド・マンの死後二十年余りの間における受容の経緯とともに、シェリー研究におけるディコンストラクション的読解の可能性を検討したい。

## パネリスト4：アルヴィ宮本なほ子

### 「忘却の考古学：“The Triumph of Life”と解体／構築する比喩」

Paul de Man は、“The Triumph of Life”を分析した“Shelley Disfigured”で、歴史あるいはテクストを読むことの不可能性を徹底的に論じた。De Man の主張—断片の再構成、解釈は、言語の暴力的な解体能力によって必然的に不可能にされる—は、この詩に最初に登場する時の落魄した Rousseau 像を“a reverse prosopopoeia”とみなして、「顔」あるいは「彫像」の解体・断片化＝言語／テクストの解体という等式を前提とすることに拠っている。だが、解体する言語の力の前に想像力は無力なのだろうか。Orrin N. Wang が論じているように、De Man は、“défiguré”というフランス語を Rousseau の顔に押し付けることで、Rousseau の登場の場面に込められている様々な意味を失わせてしまったのではないか。本稿では、二つのイメージ—不完全な導き手 Rousseau と、Rousseau のドリームヴィジョンに現れる “desert Labrador”—を手がかりに歴史上の Rousseau が作品の中でどのように詩人として復活するのか、想像力は、disfigure された Rousseau と英仏の歴史の交錯の中でどのように作用するのかを検証する。

### 特別講演要旨

Nora Crook

#### “Did Mary Shelley write *Frankenstein*? Or did Percy Shelley spoil it?”

Two provocative questions, representing two totally opposing points of view, and which this talk will be addressing. The first is an extreme view, held by very few people, that Shelley was the true author of *Frankenstein*, but allowed Mary Shelley to have the honour of authorship. (A less extreme one, represented by James Rieger, would say that he should be given the status of minor author.) Nevertheless, though it is on one level a foolish question, it is still one worth asking: in demonstrating why it cannot be true, one uncovers some interesting features of the style of *Frankenstein*.

The second was first put forward in 1988 in a very influential reading by Anne K. Mellor, who argued that Shelley radically altered Mary Shelley’s ideas; more recently

she proposed getting back to the real *Frankenstein*, at least as a teaching text, by returning to Mary Shelley's draft in the so-called *Frankenstein Notebooks* (now in the Bodleian Library, Oxford) and stripping out the alterations made by Shelley. I will be outlining the problems that such an experiment would face, and asking whether Shelley did, after all, distort Mary Shelley's *Frankenstein*.

### 講演者紹介

Nora Crook, who has recently retired as Professor of English at Anglia Polytechnic University, Cambridge, has spent her scholarly career in editorial and critical work on Romantic subjects, specialising in the work of both Shelleys. She has worked alongside Tatsuo Tokoo in editing the Garland volumes of Shelley's notebooks in the Bodleian Library. As the General Editor of Pickering and Chatto's 12 volume library edition of the Novels, miscellaneous writings and literary biographies, she has been responsible placing all of Mary Shelley's hitherto uncollected work into print. She is now back on Shelley, and is again editing Shelley, once more with Tatsuo Tokoo as a colleague, for the Johns Hopkins edition of the Complete Poetry of Percy Bysshe Shelley. She is over here in Japan for the Autumn-Winter semester as Visiting Professor at Ferris University, Yokohama.

## 次回 15 回大会について

日時：12月2日（土）13：00～

場所：東京大学本郷キャンパス山上会館

特別講演：原田博氏（山梨大学）

シンポジウム：“Reading *Frankenstein* in 2006”（仮題）

司会&レスポンス：阿部美春氏（立命館大学）、パネリスト：平井山美氏、細川美苗氏（松山大学）、市川純氏（早稲田大学院生）。



## シェリアンの広場

\* 文教大学在職中は、『シェリー・レター』通信を通じてシェリー研究センター会員の皆さまにお世話になりましたこと、感謝しております。ただいまシェリーの晩年の詩に関心があります。（本田和也氏 05.11.18）

\* 10年越しの文学辞典の仕事、昨年に続き2冊目をやっと今年で終わりました。これから個人の仕事に集中するつもりです。（上田和夫氏 05.11.21）

\* 今年も出席できず残念です。皆さまのご活躍とご健康を願っております。（荻田美代氏 05.11.22）

\* 神田外語大学英米語学科教授を定年退職しました。その後、日本大学文理学部へ非常勤講師として出講しておりましたが、こちらも定年になりました。現在、在宅で研究を続けております。”Shelley’s Self-Identification with Nature and His Ideas of Reform”と題する論文を執筆中です。（森田正実氏 05.11.25）

\* 桂冠詩人アンドルー・モーションの詩選集の翻訳が終わってようやく出版されほっといたしております。シェリー研究センターの先生方からも既に幾つものコメントやお手紙を頂戴いたしました。もし関心のおありの方がいらっしゃいましたら、ご一報下されば喜び贈呈させていただきます。

なお、大学ではあと2年ほど現職を続けることになっております。（伊木和子氏 06.2.22）

\* 関東学院大学を定年退職して3年目になります。木曜日に1コマだけ横浜市立大学の非常勤で、「英米詩」を担当しています。週に2回は、横須賀中央のホテルの喫茶店で、午前中、もと同僚の詩人 William I. Elliott と日本の詩の英訳を続けています。そのあと、近くのイタリアン・レストランでワインを飲みながら食事をします。月に一回は、同じ喫茶店で、もと大学院生2人と、Byron の *Don Juan* を読んでいます。ようやく、Canto V に入ったところです。合間に、庭の手入れをします。去年は甘夏が150個取れました。毎朝、家内と2人で一個ずつ食べています。（川村和夫氏 06.2.24）

## 会員移動

### \* 退会

高橋規矩氏、佐藤芳子氏。従前のご厚誼に感謝申し上げます。

### \* 幹事人事

高橋規矩氏は退会に伴い、幹事を退任されました。2006 年度からは後任として阿部美春氏が選出され、14 回大会総会において高橋氏の退任と、阿部氏の就任が決議されています。

### \* 新入会員（アルファベット順）

#### ・鯨井 恵美（日本女子大学大学院生・University of York大学院生）

日本女子大学大学院博士後期課程に在籍し、現在は英国のUniversity of YorkのMAのコースで学びながら博士論文の準備をしています。シェリーの魅力を知ったのは学部時代に留学したUniversity of Bristolの詩の授業で、それ以来、卒業論文では*Prometheus Unbound*を扱い、修士論文では*Laon and Cythna*におけるオリエントの表象について考察するなど、シェリーに対する興味は尽きません。現在は、修士論文をきっかけに18世紀末から19世紀初頭にかけてのイギリス文学におけるオリエンタリズムに興味を持つようになったことから、当時のtravel writingなどを中心に分析しています。自分の研究の未熟さを実感しつつ日々奮闘しております。ご指導よろしくお願い申し上げます。

#### ・進藤 桃子（駒澤大学大学院生）

駒澤大学大学院博士課程2年の進藤桃子と申します。学部生の時からゴシック小説が好きで、大学院に入学してからメアリー・シェリーについての勉強を始めました。どうぞよろしくお願いいたします。

## 事務局便り

### \* 床尾会長のご健康について

去年暮れの14回大会において、床尾辰男会長のお姿がなく、驚かれた方も多いと存じます。いつもお元気で精力的に大会運営をこなされる会長ですが、今年は残念なことに、大会直前にご病気になりました。緊急入院の末、大会には外出許可をもらってもと努力していただいたのですが、それも果たせずに初の会長不在の大会となりました。

会長は、当日のことを大変気に懸けられておられました。特に今回の講演者 Nora Crook 女史は、会長がご友人という立場から特別にご招待したという経緯もあり、欠席を最も悔いておいでだったのは御本人であったでしょう。

この緊急事態には、多くの方に御協力をいただきました。Crook 女史とは会長だけが連絡を取っておられたので、改めてメールでの入念な打ち合わせが必要でした。女史を東京駅まで迎えに行く役目は、藤田幸広氏にお願いしました。まったく面識がないにもかかわらず、すぐにお会いできたというのは幸運であったと思います。

大会の開会の辞は、川村和夫氏にお願いしました。今後も、緊急事態の際には会長代行としてご活躍いただくことになっています。Crook 女史の紹介は、笠原順路氏にお願いしました。軽妙な英語でのスピーチに、会長不在の暗雲が晴れていくように思えたのを覚えています。

以上のことは、すべて大会前2週間で緊急に決定したことばかりでした。思いも寄らぬことに、様々な手落ちがあったことと存じます。お許し下さい。又、御協力下さった三氏とも、直前にお願いしたにもかかわらず、快くお引き受け下さいました。ここに改めて御礼を申し上げます。

会長は今も治療を続けながら、お元気にしていच्छやいます。今年の大大会では、いつもと変わらぬお姿が拝見できることを楽しみに、ご健康を祈念致したいと存じます。

### \* 会費長期未納者への措置

未納年数が5年を経過した会員には、警告後、一切の郵便物などの連絡を控えさせていただきます。納入して下さいれば、ご連絡を再開させていただきます。

# 日本シェリー研究センター規約

- 一条 本会の名称を「日本シェリー研究センター」とする。
- 二条 本センターは広く P.B.シェリーに係わる研究の普及・向上に貢献することを目的とする。
- 三条 本センターは前記の目的を遂行するため、次の活動を行う。
- 一 研究会・講演会・シンポジウム等の開催。
  - 二 内外研究文献情報の収集・広報。
  - 三 年報の発行。
  - 四 その他必要と認められたもの。
- 四条 本センターは前記の趣旨に賛同する会員によって構成される。
- 五条 会員は二千元、学生会員は一千元を年会費として、当該会計年度(四月一日より翌年三月三十一日まで)内に納入することとする。会計は監査の承認を得て、毎年総会において報告される。
- 六条 本センターは議決機関として総会を設け、年一回開催することとする。
- 七条 本センターは上記の活動の執行のため次の役員を置く。
- 一 会長(一名)
  - 二 幹事(若干名)
    - (一) 役員は総会にて選出される。任期は二年とし再任を妨げない。
    - (二) 会長は本センターを代表し統括する。
    - (三) 幹事(会長を含む)は企画運営・会計・事務局等を分担し、活動の運営に責任を負う。

## 付則

- ・本センターの規約の変更は総会の議決を経なければならない。
- ・三条の細則は内規を持って別に定める。

## 編集後記

現事務局が年報を担当するようになってから、五月の発送が慣例になってきたように思えます。毎号でお詫びしていることですが、原稿を二月中に間違いなく下さる方もいらっしゃるのに、発行が遅れることは大変失礼なことと存じます。

今年は例年より執筆者が多かったことや、Crook 女史のお母様にご不幸があつて、原稿をいただくことが難しかったという理由が挙げられます。しかし、やはりこれは編集者の力量不足というべきものであり、反省点を多々見出しました。次号こそはと心中期しておりますが、それも皆さまの御協力があつてこそのことです。今後とも、未熟な事務局をお見捨てなきようよろしくお願いいたします。

(M. N.)

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center No. 14 (May 2006)

日本シェリー研究センター年報 第14号 (2006年5月)

2006年5月31日発行

発行者 日本シェリー研究センター

事務局 〒230-0071 横浜市鶴見区駒岡 1-6-20 新名ますみ 気付

Tel & Fax: 045-570-4127 E-mail: m-niina@msf.biglobe.ne.jp